

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

León





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia



León

La huella de la judería, ubicada en el corazón del casco antiguo, se extiende en torno al Barrio Húmedo. Allí, calles, plazas y rincones conviven con la animación de los mercados, el comercio y el tapeo. Sobrevuela en su aire místico la figura del cabalista Moisés de León, autor del Zóhar o Libro del Esplendor.

A marca da judiaria, localizada no coração da zona antiga, estende-se em redor do Bairro Húmedo. Ali, ruas, praças e recantos convivem com a vivacidade dos mercados, lojas e bares de tapas. A figura do cabalista Moisés de León, autor do Zóhar ou Livro do Esplendor, paira na sua atmosfera mística.



CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



AYUNTAMIENTO DE LEÓN

León



127.817 hab. (2017)

Datos:

Dados

- La temperatura media anual podría situarse en 11 °C. El verano es caluroso pero agradable suavizado por la altitud de la ciudad, con temperaturas máximas que rondan los 27 °.
- Su situación como paso obligado del Camino de Santiago, declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, la convierten en una ciudad con un gran volumen de turistas nacionales e internacionales.
- El tren de alta velocidad llega a la ciudad con una frecuencia interesante, lo que facilita la llegada desde Madrid.
- *A temperatura média anual pode situar-se nos 11°C. O Verão é quente mas agradável, suavizado pela altitude da cidade, com temperaturas máximas de cerca de 27°.*
- *A sua localização como paragem obrigatória no Caminho de Santiago, declarado Património da Humanidade pela UNESCO, faz dela uma cidade com um grande volume de turistas nacionais e internacionais.*
- *O comboio de alta velocidade chega à cidade com uma frequência interessante, o que facilita a deslocação desde Madrid.*



El rugir de una legión O rugido de uma legião

El origen del nombre de la ciudad tiene más de romano que de zoológico. Proviene de la palabra latina "legio", que hace referencia a la legión que fundó la ciudad en su actual emplazamiento. La evolución de Legio a León deviene de la pronunciación en latín, ya que "gi" se pronuncia "gui", por lo que la pronunciación de Legio sería Leguio, algo que acabó derivando en el Leio o Leionem, que a su vez acabaron en el nombre actual de León.

A origem do nome da cidade é mais romana do que zoológica. Vem da palavra latina "legio", que se refere à legião que fundou a cidade no seu local atual. A evolução do Legio para León vem da pronúncia latina, uma vez que "gi" é pronunciado "gui", pelo que a pronúncia do Legio seria Leguio, algo que acabou por derivar em Leio ou Leionem, que por sua vez acabou no nome atual de León.

Rutas con historia Rotas com história



La ciudad de León se encuentra en el corazón de la provincia que lleva el mismo nombre y cuya historia está presente en cada uno de sus maravillosos rincones. Entre las numerosas propuestas para descubrir su pasado histórico destaca la Ruta del León Romano, que consiste en un recorrido por los principales hitos de época romana de la ciudad, incluyendo el Centro de Interpretación del León Romano (Casona de Puerta Castillo), las criptas arqueológicas de la calle Cascalería (que albergan los restos del anfiteatro romana) la cripta arqueológica de Puerta Obispo (restos de la *porta principalis sinistra* del campamento de la legio VII y de las termas legionarias), la muralla tardorromana (avenida de los Cubos) y el depósito romano próximo al aparcamiento de San Pedro.

A cidade de León está localizada no coração da província do mesmo nome, e a sua história está presente em cada um dos seus maravilhosos recantos. Entre as numerosas propostas para descobrir o seu passado histórico, destaca-se a Rota do Leão Romano, que consiste numa visita aos principais marcos do período romano na cidade, incluindo o Centro de Interpretação do Leão Romano (Casona de Puerta Castillo), as criptas

Más info / Mais informações: Centro de Interpretación del León Romano. Plaza de Puerta Castillo, 9-10
Tel: +34 987 878 238
www.leon.es

arqueológicas da rua Cascalería (que alberga os restos do anfiteatro romano), a cripta arqueológica de Puerta Obispo (restos da porta principalis sinistra do acampamento da legio VII e das termas legionárias), a muralha romana tardia (avenida de los Cubos) e o reservatório romano perto do parque de estacionamento de San Pedro.

Mercado medieval de las Tres Culturas Mercado medieval de las Tres Culturas

León es un referente por sus fiestas, celebraciones y ferias entre las que destacan la Semana Santa, el Carnaval, las fiestas de San Juan y San Pedro, la Semana internacional de la Trucha y la Feria de la Tapa. Cada año, coincidiendo con las fiestas de San Froilán (5 de octubre) se celebra en León el Mercado Medieval de las Tres Culturas, un homenaje a la convivencia pretérita de las culturas cristiana, musulmana y judía en los territorios medievales de León. Cientos de puestos artesanos, pasacalles, juglares, cuentacuentos y espectáculos por las calles antiguas de la ciudad transportan a los visitantes a tiempos pasados.

León é uma referência para suas festas, comemorações e ferias entre as que se destacam a Semana Santa, o Carnaval, as festas de San Juan e San Pedro, a Semana Internacional da Trucha e a Feria da Tapa. Cada ano, coincidindo com as festas de San Froilán (5 de outubro) celebra-se em León o Mercado Medieval de las Tres Culturas, uma homenagem à convivência pretérita das culturas cristã, muçulmana e judia nos territórios medievais de León. Cientos de puestos artesanos, pasacalles, juglares, cuentacuentos y espectáculos por las calles antiguas de la ciudad transportan a los visitantes a tempos passados.





Buenos anfitriones

Bons anfitriões

Los habitantes de León son los mejores representantes de la cofraternidad romana primigenia y de su posterior protagonismo como ciudad anfitriona en el Camino de Santiago. Los peregrinos sonríen al llegar a esta magnífica urbe cuya belleza patrimonial, su oferta hotelera y la afabilidad de la gente se unen para brindar una bienvenida inolvidable. Como si esto fuera poco, la gastronomía corona el encuentro con deliciosa variedad de platos y productos. Pero lo que más os gustará de León es como se vive la ciudad, "haciendo de las tapas todo un ritual, como ocurre en el Húmedo. ¿Qué más se puede pedir? .

Os habitantes de León são os melhores representantes da primitiva irmandade romana e do seu posterior destaque como cidade anfitriã do Caminho de Santiago. Os peregrinos sorriem quando chegam a esta magnífica cidade, cuja beleza patrimonial, oferta hoteleira e afabilidade das pessoas combinam-se para proporcionar um acolhimento inesquecível. Como se isto não fosse suficiente, a gastronomia coroa o encontro com uma deliciosa variedade de pratos e produtos. Mas o que mais vai adorar em León é a forma como a cidade é vivida, fazendo das tapas um ritual, como no Barrio Húmedo. O que mais se pode pedir?

Catedral de Santa María

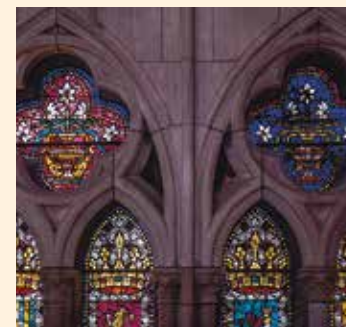
Catedral de Santa Maria



La Catedral es uno de los monumentos más emblemáticos de León. Su origen se remonta muy atrás en el tiempo. El año 916 el rey Ordoño II venció a los árabes en la batalla de San Esteban de Gormaz. "Agradecido a Dios por el beneficio que acababa de recibir", cedió su palacio real para que en sus aulas se erigiese el primer templo catedralicio. Anteriormente al rey Ordoño, habían estado dedicadas a termas que la legio VII había construido a finales del siglo I, cuando instaló su campamento en este lugar, entre los ríos Torío y Bernesga. Nada queda de estas primitivas edificaciones, salvo algunos restos de mosaicos, téglulas y cerámicas, hoy expuestas en el Museo Catedralicio Diocesano. Otros, como los hipocáustos, permanecen aún bajo el solar catedralicio. Hacia el 1067 el estado de la Catedral era de suma pobreza. Ello conmovió al rey Fernando I quien con la ayuda de la princesa Urraca, hermana del Rey, inician la construcción de un nuevo edificio, acorde con las aspiraciones de la cristiandad románica, y dentro de su estilo arquitectónico.

A Catedral é um dos monumentos mais emblemáticos de León. As suas origens remontam a tempos longínquos. Em 916, o rei Ordoño II derrotou os árabes na batalha de San Esteban de Gormaz. "Grato a Deus pelo benefício que acabava de receber", cedeu o seu palácio real para que a primeira catedral se erguesse nas suas

aulas. Anteriormente ao Rei Ordoño, tinham estado ligadas às termas que a Legio VII tinha construído no final do século I, quando instalou o acampamento neste local, entre os rios Torío e Bernesga. Nada resta destes edifícios primitivos, exceto alguns restos de mosaicos, téglulas e cerâmicas, atualmente expostos no Museu da Catedral Diocesana. Outros, como os hipocáustos, ainda permanecem debaixo do local da catedral. Até 1067, o estado da Catedral era extremamente pobre. Isto comoveria o rei Fernando I que, com a ajuda da princesa Urraca, irmã do rei, iniciam a construção de um novo edifício, de acordo com as aspirações da cristandade românica, e dentro do seu estilo arquitetónico.



Los festivos y fines de semana (de 00.00 a 2.00 horas) se iluminan las vidrieras desde el interior, lo que permite una visión peculiar del conjunto vitral.

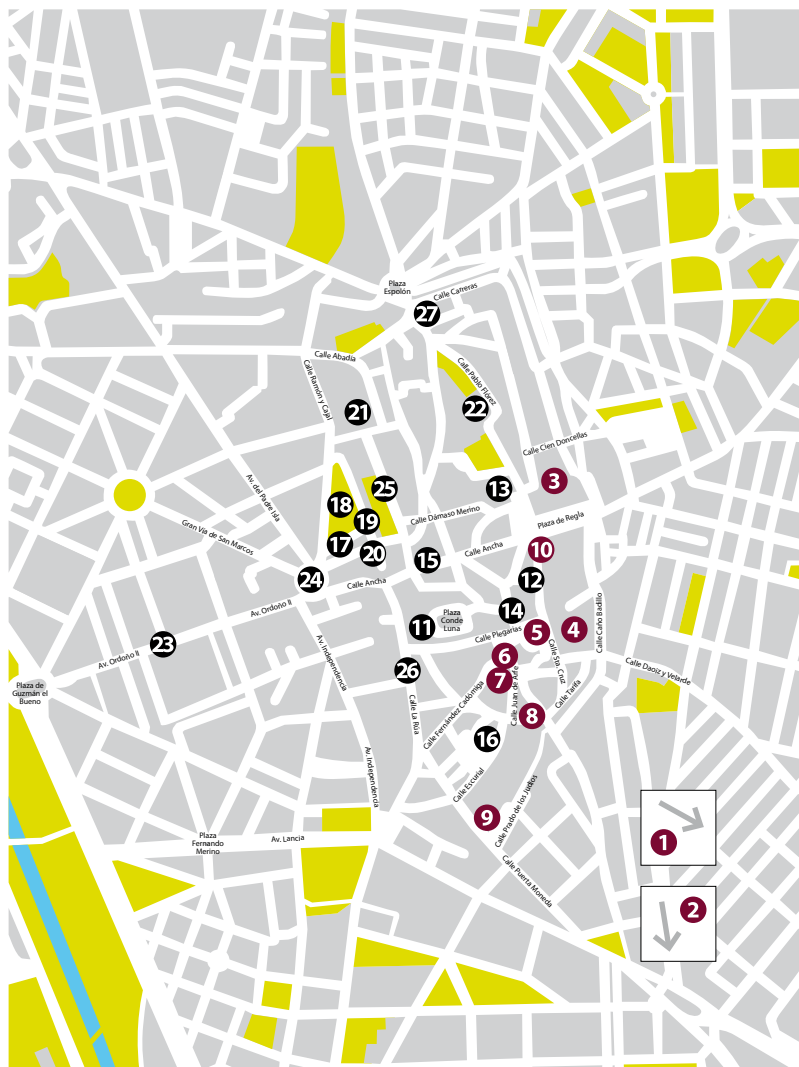
Nos feriados e fins de semana (da meia-noite às 2 da manhã), os vitrais são iluminados desde o interior, o que permite uma visão única do conjunto de vitrais.



Más info: www.catedraldeleon.org
Mais informações

León

Cruce de civilizaciones, estilos artísticos y destinos históricos, la capital leonesa ha dedicado las últimas décadas a combinar con inteligencia las más gallardas leyendas urbanas con el paso adelante arquitectónico, concretado en un ramillete de espacios públicos que aúnan utilidad y belleza. Las calles centenarias del casco antiguo, sembradas de valiosos fragmentos de la vida local, han cedido cierta cuota de protagonismo en favor de otras arterias y monumentos que procuran a la ciudad un reconfortante baño de ego. León reinventa constantemente su entramado, mientras fabrica nuevos paisajes que son sinónimo de prosperidad. Así se conforma un vistoso envoltorio tejido con hilos de modernidad. (Fuente: Turismo de León)



Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

1 **La Judería de Puente de Castro**
A judaria de Puente de Castro

2 **Centro de Interpretación de las Tres Culturas**
Centro de Interpretação das Três Culturas

3 **Catedral**
Catedral

4 **Plaza Mayor**
Praça Mayor

5 **Iglesia de San Martín**
Igreja de San Martin

6 **Plaza de San Martín**
Praça de San Martin

7 **Palacio de Jabalquinto**
Palácio de Jabalquinto

8 **Calle Misericordia**
Rua Misericordia

9 **Puerta de la Moneda**
Porta de la Moneda



Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 10 Museo Diocesano y de Semana Santa
- 11 Palacio del Conde Luna
- 12 Iglesia de Palat de Rey
- 13 Museo Fundación Sierra Pambley
- 14 Casa de las Carnicerías
- 15 Calle Ancha
- 16 Plaza del Grano
- 17 Plaza de San Marcelo
- 18 Museo de León
- 19 Casa de Botines
- 20 Palacio de los Guzmanes
- 21 Basílica y Museo de San Isidoro
- 22 Fundación Vela Zanetti
- 23 Avenida de Ordoño II
- 24 Plaza de Santo Domingo
- 25 Jardín del Cid
Calle la Rúa
Centro de Interpretación del León Romano

Uma encruzilhada de civilizações, estilos artísticos e destinos históricos, a capital leonesa passou as últimas décadas a combinar inteligentemente as lendas urbanas mais galantes com o progresso arquitetónico, sob a forma de um bouquet de espaços públicos que combinam utilidade e beleza. As ruas centenárias da cidade velha, recheadas de fragmentos valiosos da vida local, cederam uma certa cota de protagonismo a favor de outras artérias e monumentos que proporcionam à cidade um banho de ego reconfortante. León está constantemente a reinventar a sua trama, enquanto produz novas paisagens que são sinónimo de prosperidade. Assim se forma um envoltório colorido tecido com fios de modernidade (Fonte: Turismo de León).

i Oficina de Información Turística de León:
Posto de Informação Turística de León
Plaza Regla, 2, 24003 León
Teléfono/Telefone: +34 987 23 70 82
www.leon.es / turismo@aytoleon.es

Cronología de la historia de los Judíos de León

Cronologia da história dos judeus de León

Emigran los primeros judíos *Os primeiros migrantes*

En el S. I y en el S. VI se producen dos grandes migraciones del pueblo judío desde "la tierra prometida" hacia diversos lugares del mundo. La península ibérica, durante el periodo de dominación romana, es uno de los territorios donde se establecen.

Nos séculos I e VI houve duas grandes migrações do povo judeu desde a "terra prometida" para diferentes partes do mundo. A Península Ibérica, durante o período de domínio romano, é um dos territórios onde se estabelecem.



Arco de Tito (Roma).
Arco de Tito (Roma).

S.I-VI

Hasday Ibn Shaprut en León *Hasday Ibn Shaprut em León*

En el 941, Hasday Ibn Shaprut, un jinense residente en Córdoba, y por entonces el judío más importante de Occidente y Oriente, llega a León con la misión de negociar un tratado de paz entre el califa y Ramiro II. Quince años después, regresa con una nueva misión de paz ante Ordoño III.



Ilustración: © Andrea Stradi

Em 941, Hasday Ibn Shaprut, nascido em Jaén e residente em Córdoba, e nessa altura o judeu mais importante do Ocidente e do Oriente, chega a León com a missão de negociar um tratado de paz entre o califa e Ramiro II. Quinze anos mais tarde, regressa com uma nova missão de paz ante Ordoño III.

941

Constituida a finales del siglo XII, la aljama leonesa es la heredera del anterior poblado de Puente Castro, destruido durante la guerra contra Castilla y Aragón, y actualmente, tras haberse integrado ya en el tejido urbano de la ciudad, en proceso de recuperación arqueológica. Dos enclaves muy diferentes para un solo tronco familiar, arraigado en estas tierras al menos desde el siglo IX

Criada no final do século XII, a aljama leonesa é a herdeira do antigo povoado de Puente Castro, destruído durante a guerra contra Castela e Aragão, e atualmente, tendo sido integrado no tecido urbano da cidade, encontra-se em processo de recuperação arqueológica. Dois enclaves muito diferentes para uma única linhagem familiar, enraizados nestas terras desde o século IX, pelo menos.

Una comunidad fuerte *Uma comunidade forte*

León es el núcleo judío más importante de la zona cristiana situada al norte del Sistema Central, hasta el año 1055, cuando se endurecen las relaciones de los cristianos contra los judíos como consecuencia del concilio de Coyanza. Se tiene constancia de presencia judía en otras poblaciones próximas al Camino de Santiago, como: Astorga, Carrión, Cea, Monzón, Sahagún, Saldaña y Samos.

León é o núcleo judeu mais importante da zona cristã a norte do Sistema Central, até 1055, quando endurecem as relações cristãs com os judeus em resultado do Concílio de Coyanza. Há provas da presença judaica noutras cidades próximas ao Caminho de Santiago, tais como: Astorga, Carrión, Cea, Monzón, Sahagún, Saldaña e Samos.

Circa 1055

Documentos *Documentos*

En el 1112 aparece la primera mención documental sobre el *Castrum Iudeorum*, castro de los judíos de León. Sin embargo la primera inscripción funeraria de su necrópolis se remonta veinte años antes. El término Castro de los Judíos o *Castrum Iudeorum* se utiliza tan sólo en la documentación cristiana, mientras que la población judía siempre alude a León.



A primeira menção documental do Castrum Iudeorum, o castro dos judeus de León, aparece em 1112. No entanto, a primeira inscrição funerária da sua necrópole remonta a vinte anos antes. O termo Castro de los Judíos ou Castrum Iudeorum só é utilizado na documentação cristã, enquanto que a população judia se refere sempre a León.

Circa 1112

897

Primeros judíos en León *Os primeiros judeus em León*

La primera cita documental de la presencia hebrea en León aparece en el año 897 y está relacionada con un judío llamado Apaz. Se trata de una venta de una tierra, situada junto al Castro del Rey, a la orilla del río Torío.

A primeira prova documental da presença hebraica em León aparece no ano 897 e está relacionada com um judeu chamado Apaz. Refere-se a uma venda de terreno, situado junto ao Castro del Rey, nas margens do rio Torío.

La judería de León vista desde el Puente de Castro.
A judaria de León vista da ponte de Castro.



982- 994

Almanzor y su ejército *Almançor e o seu exército*

El ejército de Almanzor realiza varias incursiones en los territorios de León. En el 982 toma de los arrabales un importante botín, en el 986 conquista el Castillo, y durante el invierno del 994 saquea la ciudad.



O exército de Almançor faz várias incursões nos territórios de León. Em 982 leva um importante saque dos subúrbios, em 986 conquista o castelo, e no Inverno de 994 saqueia a cidade.

1085

Alfonso VI *Alfonso VI*

En el 1085, la ciudad de Toledo, donde se asienta el influyente barrio judío de Madinat al-Yahud, es tomada por Alfonso VI, rey de León. Este hecho propiciará la aparición de nuevos castros judíos en Astorga, Cea, Burgos y León, situados en inmediaciones de castillos de propiedad real.



Em 1085, a cidade de Toledo, onde está localizado o influente bairro judeu de Madinat al-Yahud, foi tomada por Alfonso VI, Rei de León. Este feito propiciará o aparecimento de novos castros judeus em Astorga, Cea, Burgos e León, situados nas proximidades de castelos de propriedade real.

SXII

La judería de León *A judaria de León*

Durante casi todo el siglo, León es el mayor núcleo de población judía de entre todas las ciudades leonesas y castellanas, incluida Toledo. Esto indica la importancia de esta ciudad en el mundo hebreo

Durante quase todo o século, León é o maior núcleo populacional judaico de todas as cidades de León e Castela, incluindo Toledo. Isto indica a importância desta cidade no mundo hebraico.

Destruyen el Castro de los Judíos *Destroem o Castro dos Judeus*

En el 1196 las tropas castellanas y aragonesas, al mando del rey Alfonso VIII y con el apoyo de Pedro II de Aragón, destruyen el Castro de los Judíos de León, quemando su judería y la sinagoga. Toda la población es apresada y disgregada en las diversas juderías de los reinos peninsulares. Este episodio fue uno más de los acontecidos durante la contienda que Alfonso IX de León mantuvo contra los monarcas de Castilla y Aragón. No hay que olvidar que los hebreos del *Castrum Iudeorum* eran siervos del rey de León.

Em 1196, tropas castelhanas e aragonesas, sob o comando do rei Afonso VIII e com o apoio de Pedro II de Aragão, destroem o Castro dos Judeus de León, queimando a sua judiaria e a sinagoga. Toda a população é capturada e desagregada pelas diversas judiarias dos reinos peninsulares. Este episódio foi mais um dos que tiveram lugar durante o conflito que Alfonso IX de Leão manteve com os monarcas de Castela e Aragão. Não se deve esquecer que os judeus do Castrum Iudeorum eram servos do rei de Leão.

1196

Personajes ilustres *Personagens ilustres*



Masé ben Sem Tob de León, rabino y filósofo judío sefardí, conocido como Moisés de León, escribe el Zóhar o Libro del Esplendor, una de las obras más importantes de la mística judía.

Masé ben Sem Tob de León, um rabino e filósofo judeu sefardita, conhecido como Moisés de León, escreveu o Zóhar ou Livro do Esplendor, uma das obras mais importantes do misticismo judaico.

Circa 1240

Mención a la Sinagoga de León *Menção à Sinagoga de León*

Justiniano Rodríguez Fernández en su trabajo La judería de la ciudad de León, demostró que en 1344 (y quizá setenta años antes) la Sinagoga de los judíos lindaba con casas que daban a la calle que iba de Cal de Moros (actual calle de Misericordia) al Misteo. Vuelve a ser mencionada el 27 de octubre de 1375 según un documento de esa fecha que nos habla de la casa de oración de los judíos, que es cerca de la Puerta de Cal de Moros.

Justiniano Rodríguez Fernández na sua obra La judería de la ciudad de León (A judiaria da Cidade de León), demonstrou que em 1344 (e talvez setenta anos antes) a Sinagoga dos Judeus era contigua às casas que davam com a rua que ia de Cal de Moros (atual rua de Misericórdia) até ao Misteo. É mencionada novamente a 27 de outubro de 1375, segundo um documento dessa data que nos fala da casa de oração dos judeus que fica perto da Porta de Cal de Moros.

1344 - 1375

Aumento de la población judía *Aumento da população judaica*

Parece ser que los judíos consiguen ampliar la zona de la Judería, según la disposición de los Reyes Católicos, tres años más tarde, en 1491. Mientras tanto, la población judía había crecido alrededor de un 20 por ciento. Según los repartimientos fiscales, en 1488, 1489 y 1491, las cantidades que fueron 37.262 maravedies, 39.760 maravedies y 44.870 maravedies respectivamente.

Três anos mais tarde, em 1491, parece que os judeus conseguem alargar a área da judiaria, de acordo com as ordens dos Reis Católicos. Entretanto, a população judaica tinha crescido cerca de 20 por cento. De acordo com as distribuições fiscais, em 1488, 1489 e 1491, os montantes que coube aos judeus pagar foram 37.262 maravedis, 39.760 maravedis e 44.870 maravedis, respetivamente.

1491

Circa
1224

Los judíos regresan a León *Os judeus regressaram a León*



A partir de 1224, León cuenta de nuevo con la presencia de judíos, que se asientan dentro del casco urbano, en el entorno de Puerta Moneda, y barrios del Santo Sepulcro y de San Martín, al sur de la ciudad.

A partir de 1224, León volta a contar com a presença de judeus, que se estabelecem no centro da cidade, na zona em torno de Porta de la Moneda, e nos bairros de Santo Sepulcro e San Martín, a sul da cidade.

1293

El rey prohíbe a los judíos poseer tierras de labranza *O rei proíbe os judeus de possuírem terras agrícolas*

Hasta entrado el año 1293, en el reinado de Sancho IV, los judíos de León gozaron de tranquilidad, salvo esporádicos brotes de violencia, fruto de algún exaltado, o promovidos por aquellos a los que convenía romper la convivencia para dejar de pagar algún préstamo o alzarse con alguna ganancia. En 1293, el rey prohibió a los judíos de León tener tierras de labranza: fue el inicio de una época de dificultades.

Até ao ano 1293, no reinado de Sancho IV, os judeus de León gozaram de tranquilidade, salvo esporádicos episódios de violência, fruto de algum exaltado, ou promovidos por aqueles que a quem convinha romper a convivência a fim de evitar pagar um empréstimo ou obter algum lucro. Em 1293, o rei proibiu os judeus de León de possuírem terras agrícolas: este foi o início de uma época de dificuldades.

Circa
1481 -1488

Apartamiento de los judíos *Afastamento dos judeus*

En el último cuarto del siglo XV el núcleo judío urbano se encontraba agrupado entre las calles Cal de Rodezneros y Pequeñina. Esto lo conocemos gracias a un acta del 20 de julio de 1481 recogida por el cabildo catedralicio. Sin embargo estas medidas no son bien recibidas por la comunidad judía según se deduce de una carta fechada el 11 de abril de 1488 en la que los Reyes Católicos le comunican su descontento al corregidor en la ciudad de León.

No último quartel do século XV, o núcleo judeu encontrava-se agrupado entre as ruas de Cal de Rodezneros e Pequeñina. Isto é do nosso conhecimento graças a um ato de 20 de julho de 1481 registado pelo cabido da catedral. No entanto, estas medidas não foram bem recebidas pela comunidade judaica, como se pode deduzir de uma carta datada de 11 de abril de 1488, na qual os Reis Católicos comunicam a sua insatisfação ao corregedor da cidade de León.



Personajes Ilustres

Personagens Ilustres

Moshe de León

El linaje de un místico

Moshe de León

A Linhagem de um Místico

Un hombre iluminado

Um homem iluminado

(1240- 1305)

Una de las figuras más destacada de la Cábala Judía es sin duda Moshé de León (oriundo de la misma). Es el verdadero autor del Zohar, una de las obras más importante de la mística judía. Provenía de una familia de linaje de León, entre los cuales se encontraba el famoso cirujano Shemtov.



Uma das figuras mais proeminentes da Cabala Judaica é sem dúvida Moshé de León (um nativo da mesma). É o verdadeiro autor do Zóhar, uma das obras mais importantes do misticismo judaico. Veio de uma família de linhagem de León, entre a qual se encontrava o famoso cirurgião Shemtov.

El autor viajero

O autor itinerante

Moshe de León fue una mente privilegiada y un estudioso profundo de la religión hebrea desde muy temprana edad. Se convirtió en rabino siendo aún joven y como muchos de sus contemporáneos viajó por las principales aljamas de la península. El objetivo principal de estos periplos por las juderías españolas era la difusión de su forma de ver el judaísmo. Podríamos decir en síntesis que para este abulense de adopción la forma de aproximarse a Dios era a través de la naturaleza y la austeridad. Tras varios años de vida itinerante en 1295 se radica en Ávila



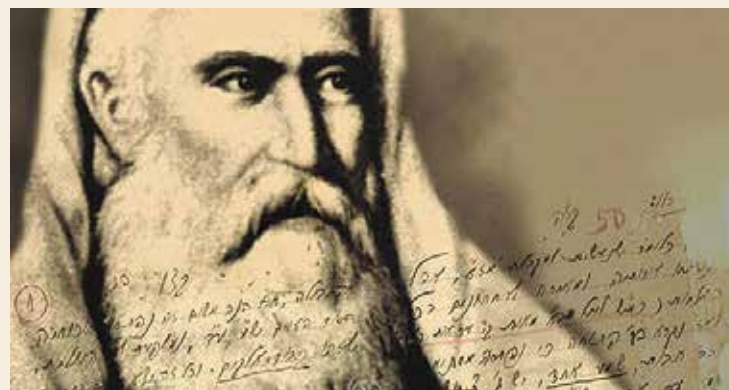
en casa del rico e influyente Yuçaf de Ávila. Fue allí donde alcanzó la serenidad suficiente para culminar la redacción de El Zóhar. En 1305 muere circunstancialmente en Arévalo, ya que se había desplazado hasta esta localidad abulense para encontrarse con otro teólogo hebreo.

Moshé de León foi uma mente privilegiada e um profundo estudioso da religião hebraica desde tenra idade. Tornou-se rabino ainda jovem e como muitos dos seus contemporâneos, viajou pelas principais

aljamas da península. O principal objetivo destas viagens através das judiarias espanholas era difundir a sua visão do judaísmo. Em suma, poderíamos dizer que para este adotado por Ávila a forma de aproximar-se a Deus era através da natureza e da austeridade. Após vários anos de vida itinerante, em 1295 instalou-se em Ávila na casa do rico e influente Yuçaf de Ávila. Foi aí que alcançou serenidade suficiente para completar a escrita de Zóhar. Em 1305, morreu circunstancialmente em Arévalo, já que se tinha deslocado a esta localidade de Ávila para se encontrar com outro teólogo hebreo.

Muere el autor y nace el mito

Morre o autor e nasce o mito



Shimon Ben Yojai / Shimon Ben Yochai.

Moshé de León publicó alrededor de 25 obras que son consideradas fundamentales dentro del judaísmo. Pero aquella por la que es más conocido, el Libro del Esplendor o Zohar, aparece con un autor del Siglo II, Shimón Ben lojai. El Zohar se vendía en capítulos y tenía mucho más "marketing" que el autor afirmara que su publicación era una transcripción de unos manuscritos originales del famoso cabalista antes mencionado. Tanto es así que hasta en nuestros días aún continúa la discusión acerca de su autoría. Gershom Sholem un investigador que ha estudiado en profundidad esta obra, ha concluido que sin duda el autor es Moshe de León.

Moshé de León publicou cerca de 25 obras que são consideradas fundamentais no judaísmo. Mas aquela pela qual ele é mais conhecido, o Livro do Esplendor ou Zóhar, aparece com um autor do Século II, Shimon Ben Yochai. O Zóhar foi vendido em capítulos e tinha muito mais "marketing" que o autor afirmara que a sua publicação era uma transcrição de uns manuscritos originais do famoso cabalista acima mencionado. Tanto assim que até hoje ainda se discute a sua autoría. Gershom Sholem, um investigador que estudou esta obra em profundidade, concluiu que o autor é sem dúvida Moshé de León.



Descubriendo la Judería *À descoberta da Judiaria*

El primer emplazamiento de los judíos de León fue en la zona conocida ahora como el Castro de los Judíos en el actual barrio de Puente Castro. Tras diferentes sucesos históricos y por su propia seguridad la comunidad hebrea busca protección instalándose intramuros, en el espacio que hoy ocupa el célebre Barrio Húmedo. Allí los judíos vieron nacer a sus hijos, y a los hijos de sus hijos, durante tres siglos. Allí nos espera León y los ecos de la antigua aljama, cuyo rumor podemos adivinar en el mercado semanal que se celebra en la ciudad desde hace siglos.

A primeira localização dos judeus de León foi na zona agora conhecida como Castro de los Judíos no que é agora o bairro de Ponte Castro. Após vários acontecimentos históricos e para sua própria segurança, a comunidade judaica procurou proteção instalando-se intramuros, na área agora ocupada pelo célebre Bairro Húmedo. Ali os judeus viram nascer os seus filhos, e aos filhos dos seus filhos, durante três séculos. Ali, León e os ecos da antiga aljama esperam-nos, cujo rumor pode ser ouvido no mercado semanal que se realiza na cidade há dez séculos.

Los límites de la judería:

Os limites da judiaria

En 1196 fue arrasado Puento Castro y su aljama se trasladó a León, delimitada por las actuales Plaza Mayor, de Santa Ana y del Grano. En este espacio se instaló la mayor parte de la comunidad hebrea durante los siglos XIII al XV.

El núcleo más denso se concentró en las actuales calles de Juan de Arfe, plaza de San Martín, Mulhacín, Cuesta Castañón y Santa Cruz. La sinagoga estaba situada en la actual calle de Misericordia, que era el eje vertebrador del barrio.

4 Plaza Mayor Praça Mayor

La plaza ocupa parte del conjunto de casas que quedaron devastadas por un incendio y que, en la Edad Media estaban también integradas en la judería.

A praça ocupa parte do conxunto de casas que foram devastadas por um incêndio e que, na Idade Média, faziam também parte da judiaria.



10 Puerta de la Moneda Porta de la Moneda

La calle Puerta Moneda recuerda el arco que cerraba la muralla en el punto de confluencia con la calle de Las Cercas, y que suponía la comunicación con los caminos del sur.

A rua Porta Moneda recorda o arco que fechava a muralha no ponto onde se encontra con a rua de Las Cercas, e que permitía a comunicación con os camiños do sul.



Em 1196 Ponte Castro foi arrasada e a sua aljama mudou-se para León, delimitada pelas atuais Praças Mayor, de Santa Ana e del Grano. A maior parte da comunidade judaica instalou-se neste espaço durante os séculos XIII e XV. O núcleo mais denso estava concentrado nas atuais ruas de Juan de Arfe, Praça de San Martín, Mulhacín, Cuesta Castañón e Santa Cruz. A sinagoga estava localizada no que é hoje a Rua de Misericordia, que era a espinha dorsal do bairro.

3 Catedral de León Catedral de León

Mundialmente conocida por sus espléndidas vidrieras, la catedral de León se edificó entre los siglos XIII y XV sobre dos templos anteriores, instalados éstos a su vez sobre el antiguo palacio real y las termas romanas de la Legio VII.

Mundialmente famosa pelos seus esplêndidos vitrais, a catedral de León foi construída entre os séculos XIII e XV no local de dois templos anteriores, que por sua vez foram construídos sobre o antigo palácio real e as termas romanas da Legio VII.



8 Calle Misericordia Rua Misericordia

En el corazón del Barrio Húmedo esta calle sirve de punto de partida para recorrer un distrito judío que permaneció en este emplazamiento desde comienzos del siglo XIII hasta la expulsión en 1492.



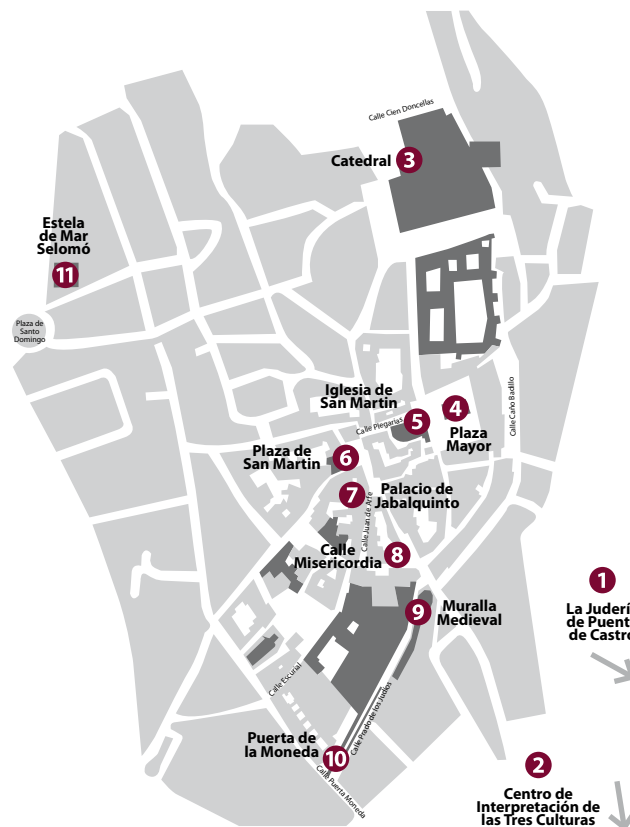
No coração do Bairro Húmedo esta rua é o ponto de partida para uma visita a um bairro judeu que permaneceu neste local desde o início do século XIII até à expulsão em 1492.

9 Muralla medieval Muralha Medieval

La calle de Las Cercas recorre por fuera en suave curva hacia la derecha la antigua muralla medieval. Algunas de las puertas y ventanas que se abren sobre el estrecho paso de ronda seguramente fueron también pobladas por los judíos.



A rua de Las Cercas corre ao longo do exterior da antiga muralha medieval numa curva suave para a direita. Algumas das portas e janelas que se abrem para o estreito passadiço foram provavelmente também habitadas pelos judeus.



Itinerario Itinerário

El recorrido en la judería de León se separa geográficamente por las dos zonas que los judíos habitaron. Desde la zona extramuros, donde se ubica el Puente Castro hasta la zona de intramuros. Cada uno de los emplazamientos nos dará la pista de fue la vida cotidiana de sus pobladores hebreos mientras disfrutamos de todo el encanto que tiene la ciudad, sus monumentos, rincones, y por supuesto, su excepcional gastronomía, en la cual aún se conservan las recetas de los dulces que cocinaban los criptojudíos que se quedaron en tierras leonesas tras la expulsión.

O percurso pela judiaria de León é separado geograficamente pelas duas áreas que os judeus habitaram. Desde a área extramuros, onde se encontra a Ponte de Castro, até à área de intramuros. Cada um dos locais dar-nos-á uma pista sobre a vida quotidiana dos seus habitantes judeus enquanto disfrutamos de todo o encanto da cidade, dos seus monumentos, recantos e, claro, da sua excepcional gastronomia, que ainda conserva as receitas dos doces cozinhados pelos cripto-judeus que ficaram em terras leonesas após a expulsão.

Puente de San Marcos.
Ponte de San Marcos.

1

La Judería de Puente Castro A Judiaria de Ponte Castro

La judería de Puente Castro fue la más antigua e importante de la ciudad de León. Conocida por el topónimo sus primeros habitantes hebreos debieron establecerse aquí en el siglo X y la máxima expansión de la judería debió de ser entre finales del siglo XI y principios del XII. A pesar de la separación entre la urbe de León y Puente Castro formaban una unidad complementaria. Evidentemente la ciudad de León era la capital del reino del mismo nombre, mientras que el *Castrum ludeorum* lo era de todas las juderías de ese territorio.

El poblado se hallaba en el cerro de la Mota, y lo culminaba un castro; una pequeña fortificación de carácter defensivo. Las excavaciones, han permitido reconstruir el trazado de la muralla de arcilla, tapial y canto rodado de dos metros de anchura que rodeó la puebla antes de 1196.

A Judiaria de Ponte Castro foi a mais antiga e mais importante da cidade de León. Conhecida pelo topónimo de Castrum ludeorum os seus primeiros habitantes hebreus devem ter-se estabelecido aqui no século X e a expansão máxima da judiaria deve ter ocorrido entre o final do século XI e o início do século XII. Apesar da separação entre a cidade de León e a Ponte Castro, formavam uma unidade complementar. Evidentemente, a cidade de León era a capital do reino do mesmo nome, enquanto que o Castrum ludeorum era a capital de todos as judiarias desse território. O povoado situava-se na encosta sul da colina de La Mota, e culminava com um castro, uma pequena fortificação de carácter defensivo. As escavações tornaram possível reconstruir a disposição da muralha de argila, taipa e pedra de dois metros de largura que rodeava a cidade antes de 1196.



Maqueta de la ciudad de León, obra de J. C. Ponga: Representa tres de los estadios más importantes de la historia de la ciudad. El campamento romano, la ciudad en el s. X y la ciudad en el año 2000.

Maquete da cidade de León: Representa três das etapas mais importantes da história da cidade. O acampamento romano, a cidade no século X e a cidade no ano 2000.

2

Centro de Interpretación de las Tres Culturas

Centro de Interpretação das Três Culturas

El Centro de Interpretación de las Tres Culturas y Centro de Recepción de Peregrinos en la capital leonesa está ubicado en la antigua iglesia de San Pedro de Puente Castro. El contexto geográfico e histórico ha definido un planteamiento basado en tres bloques de contenidos específicos dentro del Centro. El mismo se encuentra próximo al yacimiento arqueológico del Castro de los Judíos. En dicho barrio también hallamos restos de presencia romana y una conexión evidente con el mundo cristiano medieval, representado por el Camino de Santiago el cual discurre frente a la misma puerta del establecimiento. Por lo tanto: mundo romano, judío y cristiano, en diferentes se ofrecen al visitante demostrando la riqueza histórica de la ciudad de León y la singularidad de algunas de sus personalidades.

O Centro de Interpretação das Três Culturas e Centro de Recepção de Peregrinos na capital de León está localizado na antiga igreja de San Pedro de Puente Castro. O contexto geográfico e histórico definiu uma abordagem baseada em três blocos de conteúdos específicos dentro do Centro. Está localizado perto do sítio arqueológico do Castro de los Judíos (dos Judeus). Neste bairro encontramos também vestígios da presença romana e uma ligação evidente com o mundo cristão medieval, representado pelo Caminho de Santiago que corre em frente à mesma porta do estabelecimento. Portanto: os mundos romano, judeu e cristão, de diferentes, são oferecidos ao visitante, demonstrando a riqueza histórica da cidade de León e a singularidade de algumas das suas personalidades.



Diana de León

Viaje al pasado: descubre la aljama judía de León

Viagem ao passado: descubra a aljama judaica de León



El Ayuntamiento de León es el gran promotor de impulsar el renovado Centro de Interpretación de las Tres Culturas. Este cuenta una zona dedicado a la aljama judía con cuatro paneles con textos, dos vinilos recortados sobre fibrapán con imágenes alusivas al mundo hispano-hebreo, y reproducciones de dos lápidas funerarias procedentes del Castro de los Judíos, reproducciones de la Torah, puntero (yad) y menorá (candelabro) y recreaciones de un ambiente judío y objetos relacionados con la cultura medieval hispano-hebreo.



O Ayuntamiento de León é o grande promotor na impulsão do renovado Centro de Interpretação das Três Culturas. Este conta com uma zona dedicada à aljama judaica com quatro painéis com textos, dois vinil recortados com imagens alusivas ao mundo hispano-hebraico, e reproduções de duas lápides funerárias provenientes do Castro de los Judíos, reproduções da Torá, ponteiro (yad) e menorá (candelabro) e recreações de um ambiente judeu e objetos relacionados com a cultura hispano-hebraica medieval.

Las puertas de la unión

As portas da união



En 1997 fue inaugurado un monolito en un recinto ajardinado que recibió el nombre de Aljama, en memoria de los judíos que habitaron Puente Castro. Presidieron el acto el entonces alcalde de León y la escritora israelí de ascendencia judía leonesa Margalit Matitiahú cuyos versos en ladino podemos apreciar en el monumento.

Em 1997 foi inaugurado um monólito numa área de jardim que recebeu o nome de Aljama, em memória dos judeus que viveram em Ponte Castro. A cerimónia foi presidida pelo então Presidente da Câmara de León e pela escritora israelita de origem judaica Leonesa, Margalit Matitiahú, cujos versos em Ladino podem ser vistos no monumento.



**Monólito en memoria de los Judíos.
Monólito em memória dos judeus.**

“Entonces, nuestros nombres se van a grabar en los caminos del secreto y van a abrir las puertas de unión”

“Então, os nossos nomes serão gravados nos caminhos do segredo e abrirão as portas da união”.



Cementario de Puente Castro Cemitério de Ponte Castro



En junio de 1983 se realiza una excavación de urgencia en la necrópolis judía de Puente Castro después de la destrucción de una parte del cementerio producido por las obras de la carretera entre León y Valladolid que se construyó en la zona. Estas excavaciones pusieron al descubierto varios enterramientos que ocupaban una parte de la ladera que desde la Mota desciende en dirección a la antigua alcoholera de Puente del Castro. La posición más general observada es decúbiteo supino con los antebrazos cruzados sobre la pelvis. Los enterramientos carecían de todo tipo de ajuar y en el interior de la fosa tan sólo aparecieron improntas y restos de madera, clavos y anillas, pertenecientes al ataúd, en algunos enterramientos. En los rellenos de algunas otras fosas aparecieron cuentas de collar, de cobre, y objetos de piedra y hueso. El nivel de enterramientos infantiles, posterior en el tiempo al encontrarse en un nivel superior, seguramente se debió a una época de fuerte mortandad infantil. Los enterramientos de este nivel son descuidados y parecen apresurados, sin planificación, por lo que probablemente corresponden a los últimos momentos de ocupación del lugar. De este necrópolis judía de Puente Castro

proceden varias lápidas funerarias repartidas hoy entre el Museo de León, el Museo Catedralicio Diocesano de León y la Tránsito por Museo Sefardí (Toledo).

Em junho de 1983, foi feita uma escavação de emergência na necrópole judaica de Ponte Castro após a destruição de parte do cemitério causada pelas obras da estrada entre León e Valladolid que foi construída na zona. Estas escavações revelaram vários sepultamentos que ocupavam parte da encosta que desce de La Mota em direção à antiga fábrica de álcool de Ponte de Castro. A posição mais comum observada é o decúbiteo supino com os antebraços cruzados sobre a pélvis. Os sepultamentos não apresentavam qualquer tipo de bens e no interior da sepultura apenas apareciam marcas e restos de madeira, pregos e anéis, pertencentes ao caixão, em alguns enterramentos. Nos recheios de algumas outras sepulturas, foram encontradas contas de collar, de cobre e objetos de pedra e osso. O nível de sepultamentos infantis, posterior no tempo por encontrarem-se a um nível superior, deveu-se provavelmente a um período de elevada mortalidade infantil. Os sepultamentos a este nível são descuidados e parecem ser apressados e não planeados, pelo que provavelmente correspondem aos últimos momentos de ocupação do local. Desta necrópole judaica de Ponte Castro procedem várias lápides funerárias que se encontram agora no Museu de León, no Museu Catedralício Diocesano de León e a Tránsito por Museu Sefardí (Toledo).

3 Catedral Catedral



La Pulchra Leonina, considerada en el siglo XV como una de las cuatro grandes catedrales españolas (junto a la Sancta Ovetensis, la Dives Toledana y la Fortis Salmantina), representa hoy un espléndido ejemplo del gótico de influencia francesa, con una imponente fachada principal, asomada a la plaza, en la que destacan sus cinco arcos del siglo XIII, el gran rosetón central y la profusión de pináculos entre las dos bellas torres góticas, de 64 y 68 metros de altura, respectivamente. En el interior, sobre una planta que repite proporcionalmente la de la catedral de Reims, sobrecoge la mágica iluminación de sus 1.800 metros cuadrados de vidrieras.

A Pulchra Leonina (bela Leonesa), considerada no século XV como uma das quatro grandes catedrais espanholas (juntamente com a Sancta Ovetensis, a Dives Toledana e a Fortis Salmantina), representa hoje um esplêndido exemplo da arquitetura gótica de influência francesa, com uma imponente fachada principal com vista para a praça, na qual se destacam os seus cinco arcos do século XIII, a grande rosácea central e a profusão de pináculos entre as duas belas torres góticas, de 64 e 68 metros de altura respetivamente. No interior, sobre uma planta que repete proporcionalmente a da Catedral de Reims, a iluminação mágica dos seus 1.800 metros quadrados de vitrais é de cortar a respiração.



Plaza Regla, s/n, 24003 León

Los judíos en la Girola de la Catedral Os judeus na Charola da Catedral



Fresco representando a judíos en la girola de la catedral.
Fresco representando judeus no ambulatório da catedral.

La cabecera de la catedral de León está provista con una girola poligonal en la que se abren cinco capillas en las que se encuentran las espléndidas pinturas murales del maestro Nicolás Francés que representan a un grupo de judíos, ataviados a la usanza del siglo XV. Estas pinturas son sin duda, una de las curiosidades de la catedral, pero también una ilustración perfecta del último tramo de la presencia de los judíos en León.

A cabeceira da Catedral de León está dotada de um ambulatório poligonal com cinco capelas nas quais se encontram as esplêndidas pinturas murais do mestre Nicolás Francés representando um grupo de judeus, vestidos ao estilo do século XV. Estas pinturas são sem dúvida uma das curiosidades da catedral, mas também uma perfeita ilustração da última etapa da presença judaica em León.

4

Plaza Mayor

Praça Mayor



El nombre original de la Plaza mayor fue Plaza del Pan. O nome original da Praça Mayor era Plaza del Pan (Praça do Pão).

La estrecha calle Matasiete conduce desde la plaza de San Martín hasta la Plaza Mayor. Presidida por el Balcón del Pueblo o Consistorio Viejo. En ella se celebraba el mercado semanal que no se ha interrumpido en diez siglos. Coso taurino, escenario de fiestas, manifiestos y espectáculos diversos o lugar de ejecuciones. La plaza ocupa parte del conjunto de casas que quedaron devastadas por un incendio y que, en la Edad Media estaban también integradas en la judería.

A estreita rua Matasiete conduz da Praça de San Martín até à Praça Mayor. É presidida pelo Balcón del Pueblo ou Consistorio Viejo. Nela se realizava o mercado semanal que não foi interrompido durante dez séculos. Praça de touros, cenário de festas, manifiestos e vários espetáculos ou local de execuções. A praça ocupa parte do conjunto de casas que foram devastadas por um incêndio e que, na Idade Média, estavam também integradas na judiaria.

Barrio Húmedo

Bairro Húmedo

El Barrio Húmedo de León es el recinto gastronómico leonés por excelencia. Aquí es posible degustar la gran variedad de vinos de la tierra, de ahí su nombre de Húmedo, acompañados por un imaginativo repertorio de succulentas tapas. Se trata del corazón del casco antiguo medieval de León que se extiende en torno a la plaza de San Martín, popularmente conocida también como Plaza de las Tiendas.



O Bairro Húmedo de León é a área gastronómica por excelência de León. Aqui pode provar a grande variedade de vinhos locais, daí o nome Húmedo, acompanhado por um repertório imaginativo de tapas succulentas. Este é o coração do antigo bairro medieval de León, que se estende à volta da Praça de San Martín, também conhecida popularmente como Plaza de las Tiendas (Praça das Lojas).



5

Iglesia de San Martín

Igreja de San Martín



Junto al Consistorio Viejo, surge la calle Plegaria, sobre la que se abre la iglesia de San Martín, cuya imagen actual es el fruto de diferentes reformas en los siglos XII, XIV y, sobre todo, XVIII, sobre el primitivo templo románico del siglo XI. Siguiendo el itinerario por Platerías, Cardiles y La Paloma,

el trazado medieval de calles estrechas del casco antiguo se abre al amplio paseo de la calle Ancha, uno de los ejes más nobles y antiguos de la ciudad, que conduce entre veladores y comercios de todo tipo hasta la plaza de la Catedral.

Junto ao Consistorio Viejo (Consistório Velho) surge a rua Plegaria, sobre a qual se abre a igreja de San Martín, cuja imagem atual é o resultado de diferentes reformas nos séculos XII, XIV e, sobretudo, XVIII, sobre o primitivo templo românico do século XI. Seguindo o itinerário por Platerías, Cardiles e La Paloma, o traçado medieval de ruas estreitas do antigo bairro abre-se para o largo passeio da rua Ancha, uma das ruas mais nobres e antigas da cidade, que conduz entre cafés de rua e lojas de todo o tipo até à Praça da Catedral.

6

Plaza de San Martín

Praça de San Martín

La plaza de San Martín, centro neurálgico de la judería, es el emblema mayor del Barrio Húmedo de León. En el interior de sus tabernas y bodegas en invierno y el colorido de sus terrazas y veladores en verano son el signo de una ciudad donde continuamente hay algo que celebrar, y la mejor manera de hacerlo es alrededor de los ricos vinos del país o las deliciosas tapas que se preparan en sus bares. El conjunto de la plaza y sus alrededores, además, constituye un magnífico recordatorio del bullicio de las ciudades medievales, partiendo de la plaza y perdiéndose por cualquiera de las callejuelas de alrededor. Además de con la judería, la plaza está relacionada con la pujanza de los gremios medievales, cuyos nombres, algunos de ellos directamente relacionados con los artesanos hebreos, se recuerdan en los alrededores: Zapaterías, Azabachería, Platerías.

A Praça de San Martín, o centro nevrálgico da judiaria, é o principal emblema do Bairro Húmedo de León. O interior das suas tascas e bodegas no Inverno e os terraços coloridos e cafés no Verão são o sinal de uma cidade onde há sempre algo para celebrar, e a melhor maneira de o fazer é em torno dos vinhos ricos



da região ou das deliciosas tapas preparadas nos seus bares. Além disso, o conjunto da praça e seus arredores, constitui uma magnífica recordação do bulício das cidades medievais, partindo da praça e perdendo-se em qualquer uma das ruas estreitas à sua volta. Para além da judiaria, a praça está também ligada à força das guildas medievais, cujos nomes, alguns deles diretamente relacionados com os artesãos hebreus, são lembrados nos arredores: Zapaterías, Azabachería, Platerías.

Calles con historia

Ruas com história



Más estrecha que la calle de la Misericordia es Mulhacín, que conduce hasta la calle Santa Cruz, casi en el límite de la zona peatonal y del recinto amurallado. Esta, a su vez, trae una suave curva hasta encontrarse a su izquierda, con la calle de Tarifa, donde se recuerda la gesta del leonés Guzmán el Bueno, quien no dudó en sacrificar a su hijo para vencer a los musulmanes en el cerco a la plaza gaditana en 1294, cuando en esta misma calle convivían aún cristianos y judíos.

Mais estreita que a rua de Misericordia é a rua de Mulhacín, que leva à rua Santa Cruz, quase no limite da zona pedonal e do recinto amuralhado. Esta, por sua vez, faz uma curva suave até encontrar a rua de Tarifa à esquerda, onde são lembrados os feitos do Leonês Guzmán el Bueno, que não hesitou em sacrificar o seu filho para derrotar os muçulmanos no cerco da praça de Cádiz em 1294, quando cristãos e judeus ainda viviam juntos nesta mesma rua.

7

Palacio de Jabalquinto

Palácio de Jabalquinto



Por la calle del albergue de las Carbajalas se llega a la de Juan de Arfe, en cuyo número 2 se levanta el palacio de Jabalquinto, que actualmente acoge un establecimiento hotelero. El palacio, que conserva su bello patio y un pozo, permite situar en este tramo de la judería algunas de las casas de los miembros más pudientes de la aljama en los alrededores ya de la plaza de San Martín.

Pela rua do albergue das Carbajalas chega-se à rua de Juan de Arfe, no número 2 da qual se encontra o palácio de Jabalquinto, que alberga agora um estabelecimento hoteleiro. O palácio, que conserva o seu belo pátio e um poço, permite-nos localizar nesta secção da judiaria algumas das casas dos membros mais ricos da aljama nas proximidades da Praça de San Martín.

La Sinagoga

A Sinagoga

La sinagoga de León había sido situada en la calle de Santa Cruz y no ha faltado quien la emplazara en la calle de Fernández Cadórniga. Justiniano Rodríguez Fernández en su trabajo La judería de la ciudad de León, rebatió tales opiniones y demostró que en 1344 (y quizá setenta años antes) la Sinagoga de los judíos lindaba con casas que daban a la calle que iba de Cal de Moros (actual calle de Misericordia) al Misteo. La sinagoga de los judíos se encontraba en el la Cal de Moros y allí seguía el 27 de octubre de 1375 según un documento de esa fecha que nos habla de la casa de oración de los judíos, que es cerca de la

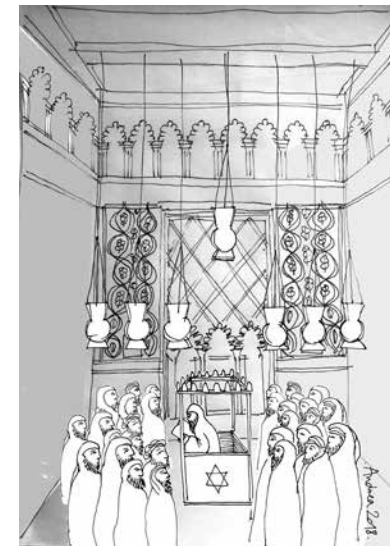


Ilustración: © Andreu Sirost

Puerta de Cal de Moros. Tras la expulsión, la sinagoga fue donada por documento del 14 de septiembre de 1495, por los Reyes Católicos, al monasterio de San Isidro e abadía del y debió ser convertida en la ermita del Santo Cristo.

A sinagoga de León tinha sido localizada na rua de Santa Cruz e houve quem a tivesse situado na rua de Fernández Cadórniga. Justiniano Rodríguez Fernández, na sua obra La judería de la ciudad de León, refutou tais opiniões e demonstrou que em 1344 (e talvez setenta anos antes) a Sinagoga dos Judeus era contigua às casas que davam com a rua que ia de Cal de Moros (atual rua de Misericordia) até ao Misteo. A sinagoga judaica estava localizada na Cal de Moros e ainda lá estava a 27 de outubro de 1375, segundo um documento dessa data que nos fala da casa de oração dos judeus que fica perto da Porta de Cal de Moros. Após a expulsão, a sinagoga foi doada, por documento datado de 14 de setembro de 1495, pelos Reis Católicos ao mosteiro de San Isidro e à abadia do mesmo e deve ter sido convertida na ermida de Santo Cristo.

8

Calle Misericordia

Rua Misericordia

Junto a la plaza de San Martín, la confluencia entre las calles Mulhacín y Misericordia, en el corazón del Barrio Húmedo, sirve de punto de partida para recorrer un distrito judío que permaneció en este emplazamiento desde comienzos del siglo XIII hasta la expulsión decretada en 1492, y que conserva todavía en buena parte su trazado y su aire medieval.

Junto à Praça de San Martín, na confluência das ruas Mulhacín e Misericordia, no coração do Bairro Húmedo, é o ponto de partida para uma visita a um bairro judeu que permaneceu neste local desde o início do século XIII até à expulsão



decretada em 1492, e que ainda conserva grande parte do seu traçado e atmosfera medieval.

La Judería

A Judiaria



En 1196 fue arrasado Puento Castro y su aljama se trasladó a León, delimitada por las actuales Plaza Mayor, de Santa Ana y del Grano donde se instaló la comunidad hebrea. El núcleo más denso se concentró en las actuales calles de Juan de Arfe, plaza de San Martín, Mulhacín, Cuesta de los Castañones y de la Santa Cruz. Los nombres originales de las calles de la judería, Cal de Moros, Cal Silvana, etc., fueron sustituidos hace siglos por Misericordia, Santa Cruz, etc.

Em 1196 Ponte Castro foi arrasada e a sua aljama mudou-se para León, delimitada pelas atuais Praças Mayor, de Santa Ana e del Grano, onde a comunidade judaica se instalou. O núcleo mais denso concentrava-se nas atuais ruas de Juan de Arfe, Praça de San Martín, Mulhacín, Cuesta Castañón e Santa Cruz. Os nomes originais das ruas da judiaria, Cal de Moros, Cal Silvana, etc., foram substituídos há séculos por Misericórdia, Santa Cruz, etc.

9 Muralla medieval

Muralha Medieval

En la Plaza de Riaño, que comunica con la del Caño de Santa Ana abriendo la perspectiva, la calle de la Santa Cruz se encuentra con Misericordia y Cuesta de los Castañones, dos de las vías más relacionadas con pobladores judíos, antes de prolongarse en la calle de Las Cercas, que recorre por fuera, en suave curva hacia la derecha, la antigua muralla o cerca medieval. Algunas de las puertas y ventanas que se abren sobre el estrecho paso de ronda que forman las defensas leonesas en este punto, seguramente fueron también pobladas por los judíos. Después del siglo X, tras haber sufrido el efecto de las devastadoras *razzias* de Almanzor. León construyó un segundo cerco amurallado y amplió los límites urbanos con el denominado Burgo Nuevo.

Na Praça de Riaño, que liga à Praça del Caño de Santa Ana abrindo a perspectiva, a rua de Santa Cruz encontra-se com a de Misericórdia e Cuesta Castañones, duas das vias mais relacionadas com os povoadores judeus, antes de se estender até à rua de Las Cercas, que percorre pelo exterior, numa curva suave para a direita, a antiga muralha ou cerca medieval. Algumas das portas e janelas que se abrem para o estreito passadiço que formam neste ponto a defesa leonesa foram provavelmente também habitadas pelos judeus. Após o século X, tendo sofrido os efeitos dos ataques devastadores de Almançor, León construiu um segundo cerco amuralhado e alargou os limites urbanos com o chamado Burgo Nuevo.



Muralla medieval

Muralha medieval

León: Ciudad de convivencia

León: Cidade de convivência

Margarita Torres Sevilla, profesora de Historia Medieval en la Universidad de León nos relata fascinante historia de los judíos de León.

Margarita Torres Silva, Professora de História Medieval da Universidade de León relata-nos a fascinante história dos judeus de León.



<https://youtu.be/4Cx9lBhymF8>



10 Puerta de la Moneda

Porta de la Moneda



La calle Puerta Moneda recuerda el arco que cerraba la muralla en el punto de confluencia con la calle de Las Cercas, y que suponía la comunicación con los caminos del sur. Por esta puerta, además de los judíos, entraban en la ciudad los peregrinos del Camino de Santiago, durante toda la Edad Media. León se convirtió en una ciudad próspera que aumentó aún más su pujanza un siglo después, con la incorporación del colectivo judío. El nombre de Puerta Moneda se debe a que en sus inmediaciones se asentaban los cambistas, encargados de hacer los cambios de monedas. El crecimiento de este gremio fue debido a la importante afluencia de peregrinos que llegaba a la ciudad a través del Camino de Santiago.

A rua Puerta de la Moneda recorda o arco que fechava a muralha no ponto onde se encontra com a rua de Las Cercas, e que permitia a comunicação com os caminhos do sul. Por esta porta, para além dos judeus, peregrinos do Caminho de Santiago entravam na cidade durante toda a Idade Média. León tornou-se uma cidade próspera que se tornou ainda mais forte um século mais tarde, com a incorporação da comunidade judaica. O nome de Puerta Moneda (Porta Moeda) deve-se ao facto de os cambistas, que eram responsáveis pelos câmbios de moeda, se terem estabelecido nas imediações. O crescimento deste grémio deveu-se ao grande afluxo de peregrinos que chegava à cidade através do Caminho de Santiago.

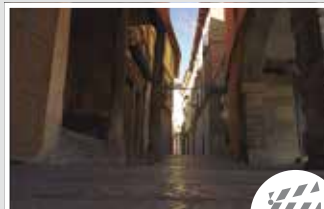
Prado de los Judíos

Prado dos Judeus



El flamante letrero que luce en una casa de construcción contemporánea con el nombre de Prado de los Judíos, en el cruce con la calle Puerta Moneda, responde a una reciente iniciativa que rescata la memoria del cementerio judío que se extendió por esta zona, extramuros de la judería y de la ciudad medieval y que fue invadido posteriormente por la ampliación de la ciudad.

A novíssima placa numa casa de construção contemporânea com o nome de Prado dos Judeus, no cruzamento com a rua Puerta Moneda, é o resultado de uma iniciativa recente que resgata a memória do cemitério judeu que se estendia por esta zona, extramuros à judiaria e à cidade medieval, e que foi posteriormente invadido pela expansão da cidade.



Conoce más sobre la judería de León en el siguiente video.

Descubra mais sobre a judiaria de León no vídeo seguinte.

 <https://vimeo.com/218135779>

11 Estela de Mar Selomó

Estela de Mar Selomó



Encontrada en 1983, en las obras de desdoblamiento de la carretera León-Valladolid, la estela de Mar Selomó es una pieza rectangular de estructura trapezoidal, lisa en la cara de la inscripción, que comprende 16 líneas de texto. Su escritura es la cuadrada, con algunos caracteres trazados en cursiva, pendiente de líneas horizontales. Aunque de trazado elegante y uniforme presenta algún titubeo en su diseño. Una de sus peculiaridades es la preservación de abundantes restos de coloración roja en el interior de las letras de las cuatro líneas inferiores del texto. El texto menciona a Selomó bar David ben Parnaj, fallecido a la edad de cuarenta años, el miércoles día 3 de ab de 4857, que corresponde al 15 de julio de 1097. Ésta estela está considerada la mejor pieza epigráfica leonesa descubierta hasta el momento de las doce catalogadas en León. Se expone en el Museo de León.

Encontrada em 1983 durante os trabalhos de alargamento da estrada León-Valladolid, a estela de Mar Selomó é uma peça retangular com uma estrutura trapezoidal, lisa na face da inscrição e compreendendo 16 linhas de texto. A escrita é quadrada, com alguns caracteres traçados em cursiva, em linhas horizontais. Embora tenha um contorno elegante e uniforme, apresenta alguma hesitação no seu desenho. Uma das suas peculiaridades é a preservação de abundantes traços de cor vermelha no interior das letras das quatro linhas inferiores do texto. O texto menciona

Selomó bar David ben Parnaj, que morreu aos 40 anos na quarta-feira 3 do mês de Ab de 4857, o que corresponde a 15 de julho de 1097. Esta estela é considerada a melhor peça epigráfica leonesa descoberta até agora, das doze que foram catalogadas em León. Está em exposição no Museu de León.

Traducción de la lápida

Tradução da lápida

Esta es la sepultura de mar Selomó bar mar David ben Parnaj fallecido a la edad de cuarenta años el miércoles día 3 del mes de ab, año cuatro mil ochocientos cincuenta y siete de la Creación del mundo según el cómputo de la ciudad de León el Santo bendito sea le levante y le despierte a la vida del mundo venidero y le otorgue su parte con los justos y cumpla en él el pasaje bíblico donde está escrito Revivirán tus muertos, mis cadáveres se levantarán despertad y exultad, los que yacen en el polvo, pues rocío de luz es tu rocío y la tierra muertos parirá, mas tú ve al fin y descansa y te levantarás para tu suerte al fin de los días.

Esta é a sepultura de Mar Selomó bar Mar David ben Parnaj que morreu com a idade de quarenta anos na quarta-feira, terceiro dia do mês de ab, no ano quatro mil oitocentos e cinquenta e sete da criação do mundo segundo o cómputo da cidade de León o Santo bendito seja e o erga e o desperte para a vida do mundo vindouro e lhe conceda a sua parte com os justos e cumpra nele a passagem bíblica onde está escrito Ressuscitarão os teus mortos, os meus cadáveres levantar-se-ão acordados e exultarão, os que jazem no pó, pois o orvalho de luz é o teu orvalho e a terra mortos parirá, mas tu vai ao fim e descansa e te levantarás para tua sorte no fim dos dias.



Museo de León / Museu de León
 Dirección: / Endereço: Plaza de Santo Domingo, 8, 24002
 Teléfono: / Telefone: +34 987236405
 Fax: +34 987221602
<http://www.museodeleon.com>

Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

León con la fuerza de su pasado romano, cristiano y judío. Las huellas de estos pueblos han quedado grabadas en sus calles. Desde lo alto la visión de la ciudad nos transporta hacia ese pasado, iluminado por el sol de un futuro prometedor y pujante. León seguirá creciendo y en su melena el viento clamará su fuerza y valentía, como ha sido, es y será.

León fala-nos com a força do seu passado romano, cristão e judeu. Os vestígios destes povos ficaram gravados nas suas ruas. Do alto do Castro de los Judíos, a vista da cidade transporta-nos para esse passado, iluminado pelo sol de um futuro promissor e próspero. León continuará a crescer e na sua crina o vento clamará a sua força e coragem, como tem sido, é e será.



Ponte los auriculares y escucha esta canción, si es con un chocolate caliente, mucho mejor:

Coloque os auscultadores e ouça esta canção, se for com um chocolate quente, tanto melhor.



De Altas Tierras Del álbum Sefarad, canta Liona and Serena Strings
De Altas Tierras Do álbum Sefarad, cantado por Liona e Serena Strings

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/de-altas-tierras/1253615437?i=1253617142>



02:29

Comer y dormir

Comer e dormir

León fue declarada Capital de la Gastronomía Española en el 2018. Ocasión que la ciudad ha sabido aprovechar para ponerse en el foco del interés internacional con la excelente cocina que la ha caracterizado desde siempre. Además de los excelentes productos de la tierra, los chefs y personal de la gastronomía leonesa se dedican a ella con entusiasmo y creatividad, alcanzando niveles de excelencia que han sido una referencia para los sibaritas. Los propios habitantes de la ciudad son una gran cartera de comensales activos. En otras palabras, la gastronomía en León es fuente de felicidad de todos los sentidos.






León foi declarada Capital da Gastronomia Espanhola em 2018. A cidade aproveitou esta ocasião para se colocar no centro das atenções internacionais com a excelente cozinha que sempre a caracterizou. Para além dos excelentes produtos da terra, os chefes e pessoal da gastronomia de León dedicam-se a ela com entusiasmo e criatividade, atingindo níveis de excelência que têm sido uma referência para os sibaritas. Os próprios habitantes da cidade são uma grande carteira de comensais ativos. Por outras palavras, a gastronomia em León é uma fonte de felicidade para todos os sentidos.

Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Agrestada

STADA *
añar pescado
con carne y hueso
1 limón exprimido
caldo 3 cucharadas
3 huevos batidos
al fuego - remover

-  Carne
carne
-  Huesos
ossos
-  1 Limón
limão
-  3 Huevos
ovos
-  3 cucharadas de harina
colheres de sopa de farinha

Preparación

Hacer un caldo con carne y huesos y dejar enfriar. Agregar un limón exprimido. Deshacer con el caldo 3 cucharadas de harina, agregar 3 huevos batidos y poner todo junto al fuego. Revolver continuamente y ver espesor. Para que acompañe el pescado después de poner en una fuente honda agregarle por encima poco de aceite del frito del pescado. (El aceite tiene que estar limpio y colado). Queda como una mayonesa. A mí me gusta mucho y por eso la pedí.

Preparação

Fazer um caldo com carne e ossos e deixar arrefecer. Acrescentar um limão espremido. Desfazer 3 colheres de farinha no caldo, adicionar 3 ovos batidos e juntar tudo ao lume. Mexer continuamente e verificar a espessura. Para acompanhar o peixe depois de colocar num prato fundo adicionar um pouco de óleo de fritar o peixe (o óleo deve estar limpo e coado). Fica como maionese. Gosto muito e por isso a pedi.

Nota: Típica salsa sefardí para acompañar pescado.

Note: Molho sefardita típico para acompanhar peixe

Salsa para pescado

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.

Alojamientos



Alojamentos

Hotel Quindós

Avda. Gran Vía San Marcos, 38.
24001 - León

{ +34 987 236 200

hotelquindos@hotelquindos.com
www.hotelquindos.com

Hotel Temple Riosol

Avda. de Palencia, 3.
24009 - León

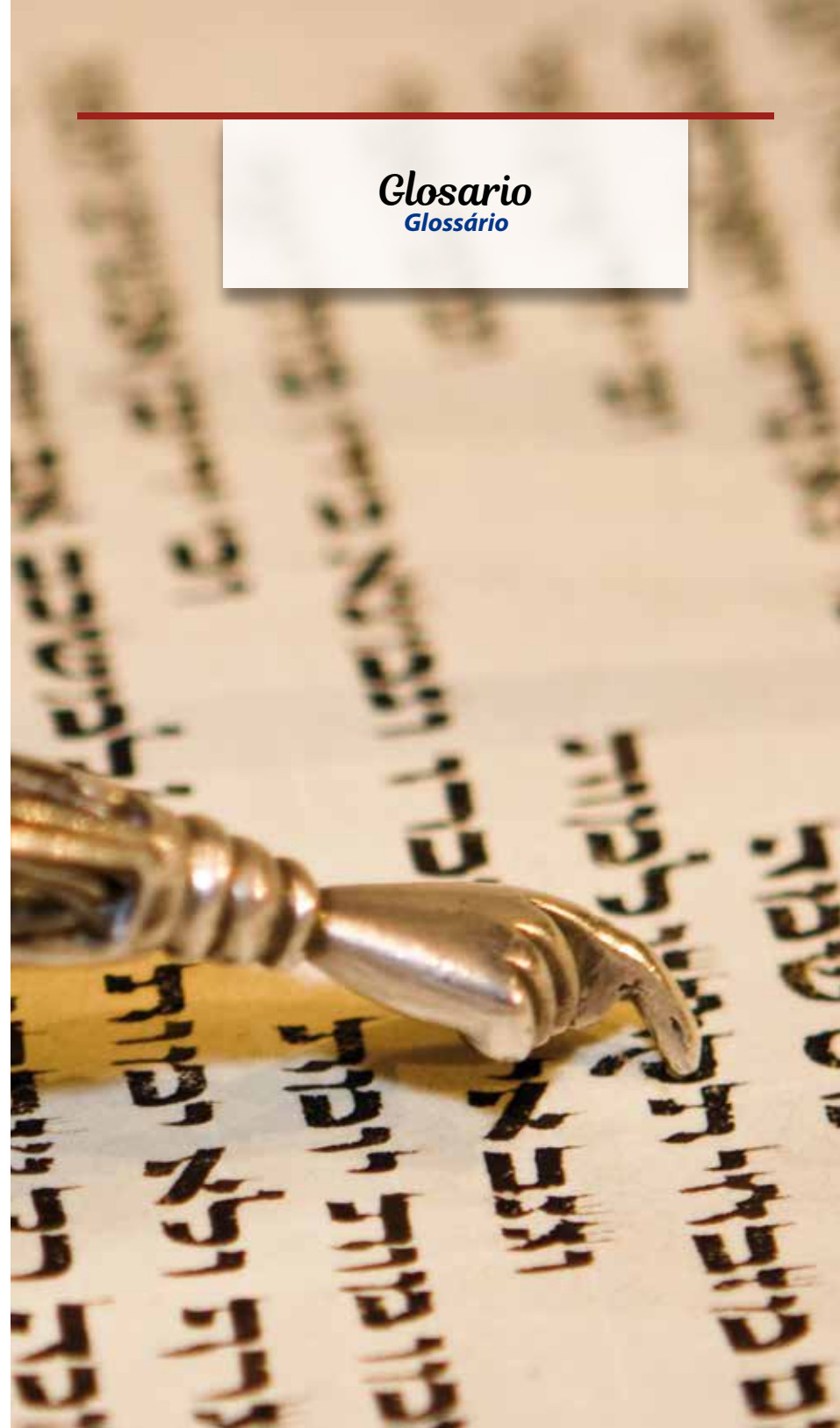
{ +34 987 216 650

reservas@hotelriosolleon.com
www.hotelriosolleon.com



Glosario

Glossário



Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigido a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaixotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Sanefa: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colaço: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judiaría: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

lad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA